

INTISARI

TERJEMAHAN ENSIKLOPEDIA *ASOBI NO DAI JITEN* BAB *ODOROKASU - KOWAGARU* KARYA YASUHIRO MASUDA

Nafia Hestiningtyas

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Asobi No Dai Jiten* Bab IV-E Mengejutkan dan Menakuti Lawan Karya Yasuhiro Masuda”. Di dalam ensiklopedia ini terdapat lima sub bab yang menjelaskan jenis-jenis permainan di Jepang, yaitu : *Toppatsu Gata*, *Fui Gata*, *Ikei Gata*, *Yuurei Gata* dan *Fushigi Gata*.

Ensiklopedia *Asobi No Dai Jiten* diterjemahkan karena dua alasan. Pertama, isi dari ensiklopedia ini tidak hanya menjelaskan jenis permainan Jepang, tetapi juga menjelaskan ciri khas, cara, peralatan, hubungan permainan, tempat dan perubahan dari setiap jenis permainan. Kedua, ensiklopedia yang berisi tentang permainan Jepang yang bisa dimainkan oleh anak-anak dan orang dewasa dalam bahasa Indonesia jumlahnya masih sedikit.

Kesulitan selama menerjemahkan ensiklopedia ini adalah menerjemahkan istilah budaya yang berkaitan dengan permainan Jepang, yang tidak ada padanannya dalam Bahasa Indonesia. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah melihat video dari *youtube* untuk mendapatkan gambaran tentang kata atau istilah kata.

Kata Kunci: Permainan Jepang, Ensiklopedia, Permainan Mengejutkan dan Menakuti Lawan

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF YASUHIRO MASUDA'S ENCYCLOPEDIA *ASOBI NO DAI JITEN (CHAPTER ODOROKASU - KOWAGARU)*

Nafia Hestiningtyas

The title of this final paper is “The Translation of Yasuhiro Masuda’s encyclopedia *Asobi No Dai Jiten Chapter IV-E Odorokasu - Kowagaru*”. This encyclopedia contains five sub-chapters which discuss Japanese game, such as *Toppatsu Gata*, *Fui Gata*, *Ikei Gata*, *Yuurei Gata* and *Fushigi Gata*.

There are two reasons of why this encyclopedia is translated; the first reason is that the content of *Asobi No Dai Jiten* is not only explaining merely about various type of Japanese game, but also describing its features or characteristics, the game instructions, equipment required, the relations, and its transformation through the years. The lack number of encyclopedia about Japanese game that aimed towards children and adults in Bahasa is the second reason why the writer decided to translate this encyclopedia.

The difficulty in the translation process is to translated Japanese terms that no equivalent meaning in Bahasa. The solution to this problem is by seeing videos on *youtube* to gain knowledge and general conception of those difficult words.

Keywords: Japanese Game, Encyclopedia, *Odorokasu - Kowagaru*'s Game

要約

増田 靖弘『遊びの大事典. 実技編』第「驚かす. 怖がる」章の翻訳

ナフィア. ヘスディニングディアス

この卒業制作は増田 靖弘『遊びの大事典・実技編』第「驚かす・怖がる」章の翻訳である。この第「驚かす・怖がる」の中には五つの章に分けられている。「IV-E-1 空発製」、「IV-E-2 不意製」、「IV-E-3 異形型」、「IV-E-4 幽霊型」、「IV-E-5 ふしぎ製」について説明している。

この第二章を選んだ理由は、このエンサイクロペディアの内容は様々な日本の遊びのことだけでなく、エンサイクロペディアの中には「特徴」、「方法」、「用具」、「関連」、「変化」からの遊ぶについても説明している。そして、インドネシア語に遊べる子供と大人たちの日本の遊びについて書いてあるエンサイクロペディアがあまりない。

このエンサイクロペディアを翻訳する間に生じた問題は、日本語のある用語をインドネシア語の言葉の中に適切な表現に翻訳する。そのため、意味を調べるのに、ユーチューブからのビデオを利用した。

キーワード： 日本の遊び、エンサイクロペディア、驚かす・怖がる